

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF THE FLOUTED MAXIMS IN ‘FORREST GUMP’ MOVIE AND ITS IMPLICATION TO THE TRANSLATION QUALITIES**



**A JOURNAL**

**Submitted as Partial Fulfillment of the Requirements for Degree of *Sarjana Pendidikan* (S.Pd) in English Education Program Department of Language and Art Faculty of Teacher Training and Education University of Mataram**

**BY:**

**TAZIA SHINTA DEWAYANTI**

**E1D113145**

**FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION**

**LANGUAGE AND ARTS DEPARTMENT**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM**

**UNIVERSITY OF MATARAM**

**2018**

**KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI**



**UNIVERSITAS MATARAM**  
**FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN**  
**JURUSAN BAHASA DAN SENI**



Jl. Majapahit No. 62 Telp.(0370)623873 Fax. 634918 Mataram 83125

---

**JOURNAL APPROVAL**

Entitled:

**A Pragmatic Analysis of the Flouted Maxims in 'Forrest Gump' Movie and Its  
Implication to the Translation Qualities**

BY:

**TAZIA SHINTA DEWAYANTI**  
**NIM: E1D113145**

Has been approved in Mataram on August by:

First Advisor,

Dr. L. Muhaimi, M.Pd.  
NIP. 19600416198703 1 002

# **A PRAGMATIC ANALYSIS OF THE FLOUTED MAXIMS IN ‘FORREST GUMP’ MOVIE AND ITS IMPLICATION TO THE TRANSLATION QUALITIES**

By:

Tazia Shinta Dewayanti

E1D113145

First Advisor: Dr. L. Muhaimi, M.Pd., Second Advisor: Drs. Baharuddin, M.Hum.

ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITY OF MATARAM

## **ABSTRACT**

This thesis is aimed to identify and describe the kind of maxims which are flouted by the actors in ‘Forrest Gump’ movie, the implicature of the flouted maxims, and its implication to the translation qualities. This thesis use the script of ‘Forrest Gump’ movie containing the dialogues as the source of the data and it was being analyzes used qualitative descriptive method. Thus, the data were described in the form of word, phrases, and sentences. There are 3 results of this research. The first result is that there are 3 categories of the flouted maxims. The first category is flouted clash between maxims found in 13 data. The flouted clash between maxims is divided into 5 sub-categories. The first is the flouted maxims of quality, quantity and manner, the second is the flouted maxims of quantity, manner and relevance, The third is the flouted maxims of quality and quantity, the fourth is the flouted maxims of quantity and manner, and the fifth is the flouted maxim of quantity and relevance. The second category is the flouted maxim of quantity found in 7 data. The third category is the flouted maxim of quality which is found in 1 data. The second result is from the 21 data analyzed, it is found that all the implicatures are conversational implicature. Then, the third result is the translation quality which can be judged in three aspects. The first aspect is accuracy which shows that there are 19 data belong to accurate translation, and 2 data are categorized into less accurate translation. The second aspect is acceptability which shows that there are 14 data categorized into acceptable translation, 4 data are categorized into less acceptable translation, and 3 data are categorized into unacceptable. The third aspect is readability which shows that there are 16 data which are categorized into readable translation, and 5 data which are categorized into less readable translation.

**Key words:** *Flouted maxims, implicature, accuracy, acceptability, readability.*

# ANALISIS PRAGMATIK DARI MAKSIM YANG DILANGGAR DALAM FILM 'FORREST GUMP' DAN IMPLIKASINYA TERHADAP KUALITAS TERJEMAHAN

Oleh:

Tazia Shinta Dewayanti

E1D113145

Pembimbing I: Dr. L.Muhaimi, M.Pd., Pembimbing II: Drs. Baharuudin, M.Hum.

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

UNIVERSITAS MATARAM

## ABSTRAK

Tesis ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan mendeskripsikan jenis-jenis maksim yang dilanggar oleh para aktor dalam film 'Forrest Gump', implikatur dari maksim yang dilanggar tersebut, dan implikasinya terhadap kualitas terjemahan. Tesis ini menggunakan naskah film 'Forrest Gump' yang berisi dialog sebagai sumber data dan dianalisis menggunakan metode deskriptif kualitatif. Dengan demikian, data digambarkan dalam bentuk kata, frasa, dan kalimat. Terdapat 3 hasil dalam penelitian ini. Hasil penelitian yang pertama adalah bahwa ada 3 kategori dari maksim yang dilanggar. Kategori pertama adalah tumpang tindih antara maksim yang dilanggar yang ditemukan dalam 13 data. Tumpang tindih antara maksim yang dilanggar dibagi menjadi 5 sub-kategori. Yang pertama adalah pelanggaran maksim kualitas, kuantitas dan cara (pelaksanaan), yang kedua adalah pelanggaran maksim kuantitas, cara (pelaksanaan), dan relevansi, yang ketiga adalah pelanggaran maksim kualitas dan kuantitas, yang keempat adalah pelanggaran maksim kuantitas dan cara (pelaksanaan), dan yang kelima adalah pelanggaran maksim kuantitas dan relevansi. Kategori kedua adalah pelanggaran maksim kuantitas yang ditemukan dalam 7 data. Kategori ketiga adalah pelanggaran maksim kualitas yang ditemukan dalam 1 data. Hasil penelitian yang kedua adalah dari 21 data yang dianalisis, ditemukan bahwa semua implikturnya adalah Implikatur Percakapan. Kemudian, hasil penelitian yang ketiga adalah kualitas terjemahan yang dapat dinilai dalam tiga aspek. Aspek pertama adalah keakuratan yang menunjukkan bahwa ada 19 data dikategorikan ke dalam terjemahan yang akurat, dan 2 data dikategorikan ke dalam terjemahan yang kurang akurat. Aspek kedua adalah keberterimaan yang menunjukkan bahwa ada 14 data yang dikategorikan ke dalam terjemahan yang dapat diterima, 4 data dikategorikan ke dalam terjemahan yang kurang dapat diterima, dan 3 data dikategorikan ke dalam terjemahan yang tidak dapat diterima. Aspek ketiga adalah keterbacaan yang menunjukkan bahwa ada 16 data yang dikategorikan ke dalam terjemahan yang dapat dibaca, dan 5 data yang dikategorikan ke dalam terjemahan yang kurang dapat dibaca.

**Kata Kunci:** *Pelanggaran Maksim, implikatur, keakuratan, keberterimaan, keterbacaan.*

## 1. Introduction

It is not uncommon that a successful communication and interaction is realized through a mutual conversation between the speakers and the listeners. To be successful in communication through conversation, two or more people as the participants of the conversation should be able to be cooperative to each other. However, the speaker sometimes uses sentences which are not related to what the exact meaning. What the speaker literally say might have another meaning. This phenomenon is a part of study in pragmatics that is called implicature.

Pragmatics is the study of meaning in its contexts. Pragmatics is a study of the ability of language users in connecting sentences and context appropriately to create meaning. One aspect of meaning which is also studied in pragmatics is implicature. The implicature is intended as an utterance that implies a different contextual meaning from what is actually spoken. The implicature is divided into two, conventional implicature and conversational implicature. However, here the writer will discuss more about conversational implicature. In conversational implicature there is a principle called the cooperative principle and in that principle there are four types of maxims, that is maxim of quantity, quality, relation, and manner. Those maxims can make a conversation going smoothly and effectively achieve its aims. Understanding the cooperative principles is not different from the understanding of conversation that not fulfilling the maxims. That is why the flouted maxims become an interesting topic related to the Cooperative Principle. In this case, the speaker uses sentences that can cause miscommunication because the point is not conveyed. It is caused by the speaker who flouted the maxims, so that the listener does not understand what the speaker means. We can find such cases not only on people's oral interactions, but also in textual interactions such as movie. The flouted maxims can

also be analyzed in a movie film because the conversation in a movie is similar to our daily life.

Here, the writer choose 'Forrest Gump' movie as the object of the study. This film has a lot of implicatures utters by the characters. Furthermore, Forrest Gump is one example of movies in Indonesia that comes from foreign countries, and not all Indonesian people master English well. So, the translation of implicature has an important role to make people easily understand what the meaning of the utterances of the actors in the movie. Thus, the writer tries to investigate the kind of maxims are flouted by the actors in 'Forrest Gump' movie, the implicature of the flouted maxims and its implication to the qualities of the translation of the subtitle of the movie.

## **2. Research Questions**

There are three questions are raised in this research. (1) what kind of maxims flouted by the actors in 'Forrest Gump' movie?, (2) what is the implicature of the flouted maxims that is uttered by the actors in 'Forrest Gump' movie?, (3) how are the accuracy, acceptability, and readability of the flouted maxims translated in the subtitle of 'Forrest Gump' movie?

## **3. Purposes of the Study**

The purposes of the study are (1) to identify and describe the kind of maxims flouted by the actors in 'Forrest Gump' movie, (2) to identify and describe the implicature of the flouted maxims that uttered by the actors in 'Forrest Gump' movie, (3) to identify and describe the accuracy, acceptability, and readability of the flouted maxims translated in the subtitle of 'Forrest Gump' movie.

## **4. Review of Literature**

### **4.1 Implicature**

Implicature is one of pragmatic studies. The concept of implicature was first introduced by H. P. Grice (1975), which refers to simply the indirect or implied meaning. Grice divides implicature into conventional implicature and conversational implicature. Conventional implicature, according to Grice is determined by the meaning of the words used. Conventional implicature can be simply understood by the additional meaning that a word may contain instead of its literal meaning. Conversational implicature, when language users in a conversation are generally expected to follow all principles in order to communicate successfully. The general principle is called the Cooperative Principle. Grice introduces four conversational maxims and the cooperative principle.

It can be concluded that implicature is a hidden meaning conveyed in an utterance in certain context of situation. In this research, conversational implicature will be the main concern for the writer. Conversational implicature is how the speaker's utterance is interpreted by the listener. Sperber and Wilson (1995: 33) classify conversational maxim into four basic criteria. They are maxim of quality (sincerely, said the real and the truth), maxim of quantity (informatively), maxim of relation (relevantly) and manner (orderly) which are formulated as follows:

#### **1. Quantity**

- a) Make your contribution as informative as is required (for the current purpose of the exchange).
- b) Do not make your contribution more informative than is required.

This means that the maxim relates to the amount of information given by the participants. They have to give sufficient information, no more and no less than

what is required since the speaker gives insufficient information will cause failure in conducting conversation.

## **2. Quality**

- a) Do not say what you believe to be false.
- b) Do not say that for which you lack adequate evidence.

It can be interpreted that there are two important keywords in the above explanation, true that can be connected with the participant's belief and adequate evidence as proves that the contribution is true.

## **3. Relation**

- a) Be relevant.

It means that each of the participants must say something that is relevant to the subject of the conversation. The participants of the conversation will find difficulties in understanding the topic if it has no relevance and the utterances will appear quite unconnected.

## **4. Manner**

- a) Avoid obscurity of expression.
- b) Avoid ambiguity.
- c) Be brief (avoid unnecessary prolixity).
- d) Be orderly.

The interpretation to this kind of maxim is when the speaker tries to be as clear, as brief, and as orderly, and also avoids obscurity and ambiguity. So, the listener can catch what the speaker means.

## **4.2 The Flouted Maxim**

### **1. The Flouted Maxims of Quantity**

The flouted maxim of quantity occurs when a speaker gives more or less information that the situation requires.

### **2. The Flouted Maxims of Quality**

The flouted maxim of quality occurs when the speaker says something which is untrue and has the lacks of evidence of the truth.

### **3. The Flouted Maxims of Relation**

The flouted maxim of relation occurs when people offer irrelevant information based on the topic of conversation.

### **4. The Flouted Maxims of Manner**

The flouted maxim of manner occurs by making a response which is unclear so that the listener cannot catch what the speaker means.

## **4.3 Translation Qualities**

Translation quality assessment is similar to translation criticism. Newmark (1988) stated that “translation criticism is an essential link between translation theory and practice.” It means that, in criticizing a translation product, there is always a relationship between the theory of translation and the application of the theory. The translation quality can be judged in three aspects. The first aspect is accuracy that indicates how faithfully the message of the source text is maintained in the target text. The second aspect is the acceptability that refers to the consistency of the translation to the grammar and culture of the target language. The third aspect is readability showing the understanding of the target readers to the translation.

## **5. Reviews of Other Related Studies**

The first study is conducted by Nurhaida (2015), in her thesis entitled “*Conversational Implicature and Construction of Meaning in ‘Jamila dan Sang Presiden’ The Movie*”. This study used Pragmatics approach based on Grice theory of implicature covering of cooperative principle and its maxims, namely maxim of quality, quantity, relevance and manner. The results of the study shows that based on the analysis of flouted a maxim, there are 4 flouted maxims employed by the characters, namely flouting maxim of Quality, Quantity, Relation and Manner.

The second study was conducted by Ayu (2016), in her thesis entitled “*Grice Maxim Violation and Conflict-Resolution Construction in The Movie ‘Twilight Saga’*”. This research applies pragmatic approach based on Grice’s theory. The results of the data analysis shows that the generic structure of ‘Twilight Saga’ the movie was orientation – conflict – evaluation – resolution – conflict – evaluation – resolution – reorientation.

Meanwhile, this current research was quite different from both of the previous study. This research identify and describe the kind of maxims which are flouted by the actors in ‘Forrest Gump’ movie, the implicature of the flouted maxims, and its implication to the translation qualities.

## **6. The Source of the Data and the Data**

The primary source of the data of this study is the script of ‘Forrest Gump’ Movie containing the dialogues as the source of the data. The second sources of the data of this study are books, journals, and article downloaded from internet. This action helps to support the primary source.

## **7. The Method of Analyzing the Data**

To analyze the data, the writer uses descriptive analysis method to analyze the flouted maxim. In analyzing the data, the writer takes some steps by:

- a) Identifying the utterances which flout the conversational maxim.
- b) Classifying the utterances based on the type of conversational maxim that are being flouted.
- c) Making interpretation of hidden meaning in utterances that flout conversational maxim.
- d) Analyzing the accuracy, acceptability, and readability of the subtitle which contain the flouted maxims.

## **8. Findings**

### **a) Flouted maxims**

Based on the data analysis above, there are 3 categories of the flouted maxims, they are flouted clash between maxims, flouted maxim of quality and flouted maxim of quantity. The first category is flouted clash between maxims found in 13 data. The flouted clash between maxims is divided into 5 sub-categories. The first is the flouted maxims of Quality, Quantity and Manner in data 1. The second is the flouted maxims of Quantity, Manner and Relevance in data 2 and 3. The third is the flouted maxims of Quality and Quantity in data 4, 5, 6, 7, and 8. The fourth is the flouted maxims of Quantity and Manner in data 9 and 10. The fifth is the flouting maxim of quantity and relevance in data 11, 12, and 13. The second category is the flouted maxim of Quantity found in 7 data: 14, 15, 16, 17, 18, 19 and 20. The third category is the flouted maxim of quality which is found in data 21.

## **b) Implicature**

It can be concluded that the Conversational Maxims have not been generally fulfilled by the actors in the dialogue. That is why the listeners will look for another level of interpretations (the implicature) which help helped them to capture the intended meaning of those implicatures. The implicature of the utterance is related to the maxim flouted by the speaker. From the 21 data analyzed, it is found that all the implicatures are Conversational Implicature. They contain particular context that effects the speaker really means. Context of situation plays an important role in generating the implicature of the dialogues.

## **c) Translation Qualities**

The translation quality can be judged in three aspects. The first aspect is accuracy that indicates how faithfully the message of the source text is maintained in the target text. The second aspect is the acceptability that refers to the consistency of the translation to the grammar and culture of the target language. The third aspect is readability showing the understanding of the target readers to the translation. The result of translation accuracy of flouted maxim shows that there are 19 data belong to accurate translation, they are data 1, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, and 21. And two data are categorized into less accurate translation, they are data 2 and 6. Meanwhile, the analysis of acceptability translation shows that there are 14 data categorized into acceptable translation, they are data 2, 5, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, and 21. 4 data are categorized into less acceptable translation, they are data 1, 4, 6, and 14. And 3 data are categorized into unacceptable, they are data 3, 9, and 10. And, the last is the result of translation readability of flouted maxims shows that there are 16 data are categorized into readable translation, they are data 2, 3, 4, 7, 8, 9, 11,

12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, and 21. And 5 data are categorized into less readable translation, they are data 1, 4, 6, 10, and 17.

## **9. Conclusion**

First, from the 21 data analysis, there are 3 categories found: flouted clash between maxims 13 data, flouted maxim of Quantity 7 data and flouted maxim of quality 1 data.

Second, from all data analyzed, it is found that the conversation contain conversational Implicature, in which needs particular context. An implicature of what the speaker intends to say can be known by analyzing the maxims flouted in the utterance within context.

The last, Based on the analysis above, The translation quality can be judged in three aspects. The first aspect is accuracy that indicates how faithfully the message of the source text is maintained in the target text. The second aspect is the acceptability that refers to the consistency of the translation to the grammar and culture of the target language. The third aspect is readability showing the understanding of the target readers to the translation.

## REFERENCES

- Ayu, A. D. (2016). Grice Maxim Violation and Conflict-Resolution Construction in the Movie Twilight Saga. Mataram: Unpublished Thesis.
- Forrest Gump*. (n.d.). Retrieved 2013, from <http://www.imsdb.com/scripts/Forrest-Gump.html>.
- Grice, H. P. (1975). 'Logic and conversation' In Cole, P. & Morgan, J. (eds.) *Syntax and Semantics*, Volume 3. New York: Academic Press.
- Huang, Y. (2007). *Pragmatics*. New York: Oxford University Press.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. New York: University Press of America.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mey, L. J. (1993). *Pragmatics: An Introduction*. UK: Blackwell Oxford.
- Nababan, dkk. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall.
- Nugroho, A. B. (2009). "*Meaning and Translation*" *Journal Lecturer*. . Yogyakarta: English Department of the Faculty of Languages and Arts University.
- Nurhaida, B. (2015). *Conversational Implicature and Construction of Meaning in Jamila dan Sang Presiden*. Mataram: Unpublished Thesis.
- Sperber, D. and Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication and Cognition (2nd. ed.)*. Oxford: Blackwell.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Zemeckis, R. (Director). (1994). *Forrest Gump* [Motion Picture].